



Deutscher Schulverein in Lissabon  
Associação Escola Alemã de Lisboa

S. Exa. Senhor Embaixador. Helmut Elfenkämper,  
Exma. Senhora Embaixatriz Elfenkämper,  
Exmo. Sr. Dr. Manuel Brito da Câmara Municipal de Lisboa,  
Exmo. Sr. Dr. José Leitão da Direcção Regional de Educação de Lisboa e Vale do Tejo,  
Exmo. Sr. Dr. Nuno Roque da Junta de Freguesia de Lumiar,  
Exmo. Sr. Dr. Lauer do Departamento Central para o Ensino Escolar no Estrangeiro,  
Exmo. Sr. Klein da Associação das Escolas Alemãs no Estrangeiro,  
Exmo. Sr. Dr. Clauß,  
Exma. Senhora Clauß,  
Exma. Dra. Cristina Mata,  
Exmo. Sr. Harth,  
Exmos. Senhores Participantes do Projecto,  
Senhoras e Senhores Jornalistas,  
Caros colaboradores da Escola Alemã de Lisboa,  
Excelências, caros convidados,

É com enorme alegria que saúdo todos em nome da entidade tutelar, do Conselho de Administração da Escola Alemã de Lisboa e do dono da obra, neste dia que vamos oficialmente inaugurar e honrar a obra de modernização. Bem-vindos à Escola Alemã de Lisboa.

A cerimónia de hoje encerra com chave de ouro uma era excepcional da história da Escola Alemã de Lisboa, um período que compreende cerca de 10 anos. A presente cerimónia pretende registar e apresentar a grandeza e o resultado dos últimos anos, mas acima de tudo tem por objectivo honrar um projecto que, para além do grandioso resultado obtido e da enorme importância que tem para a nossa Escola, se distingue, em particular, pela excelente colaboração entre indivíduos, grémios, autoridades e empresas da Alemanha e de Portugal. Ao olhar para todos vós, estimados convidados, reconheço praticamente cada um como um parceiro decisivo de uma das muitas fases determinantes que definem um projecto desta natureza. Assim sendo, a presente cerimónia servirá acima de tudo como forma de agradecimento. Esta é uma tarefa bastante agradável que muito me honra. Permitam-me fazer uma retrospectiva sucinta que nos conduzirá até ao dia de hoje.

---

**Deutsche Schule Lissabon • Escola Alemã de Lisboa**

Rua Prof. Francisco Lucas Pires  
P-1600-891 Lisboa  
Tel. (+351) 21 751 0260  
Fax (+351) 21 759 1434  
[vorstand@dslissabon.com](mailto:vorstand@dslissabon.com)

[www.dslissabon.com](http://www.dslissabon.com) • [www.ealisboa.com](http://www.ealisboa.com)

Steuer-Nr. / Contribuinte Nº: PT 500 921 059  
Lizenz-Nr. / Alvará nº 1700, 05/03/1963  
Bankverbindungen / Bancos:  
Millennium BCP IBAN: PT50 0033 0000 0000 0905 7637 7  
Deutsche Bank IBAN: DE57 3707 0024 0180 8161 00



## Deutscher Schulverein in Lissabon Associação Escola Alemã de Lisboa

A Escola Alemã de Lisboa tem orgulho na sua longa tradição, tendo sido fundada em 1848, há 162 anos e sendo presentemente uma das mais antigas escolas privadas de Portugal. Ao longo dos anos a Escola conheceu várias sedes. A actual sede existe desde 1962, tendo sido projectada pelo reconhecido Arquitecto alemão Otto Bartning, co-fundador da moderna arquitectura e do movimento *Bauhaus*. As obras foram na altura coordenadas pelo Gabinete de Arquitectos Makosch-Sampaio, isto é, pelo pai do meu colega do Conselho de Administração, o Sr. Rafael Makosch, responsável pelas obras de modernização que estamos agora a inaugurar.

A nossa Escola é propriedade da República Federal da Alemanha e o seu terreno que compreende cerca de 3,5 hectares em pleno coração da cidade é para nós um motivo de orgulho.

A Escola Alemã de Lisboa constituiu nos anos 60 uma referência a nível nacional, tendo contribuído para a promoção do desenvolvimento democrático no país. Nessa altura era uma das poucas escolas à disposição da elite portuguesa sendo, tanto então como agora, a Escola escolhida pelos alunos cujas famílias vivem, em alguns casos há gerações, em Portugal. É ainda a escola dos filhos dos colaboradores das multinacionais e das embaixadas destacados temporariamente em Portugal. Todavia, no decorrer dos anos 80 e 90 ocorreu em Portugal uma mudança no cenário escolar, já que a oferta em termos de escolas privadas de qualidade cresceu significativamente. A EAL foi obrigada a tornar-se mais competitiva face à existência de outras escolas internacionais de expressão inglesa situadas na capital do país.

No ano de 2000/2001, a EAL chegou a um decisivo ponto de viragem. O Conselho de Administração da altura, sob a presidência do meu estimado antecessor, Eng. Lothar Raoul Somborn, em conjunto com o então Director da Escola, Dr. Fiedler – aproveito para enviar os meus sinceros cumprimentos ao meu amigo e antecessor na pasta, Eng. Raoul Somborn, que se encontra hoje aqui entre nós – reconheceram que, para assegurar a continuidade da Escola Alemã de Lisboa, mantendo simultaneamente a sua excelente reputação (quer entre as escolas internacionais quer entre as escolas nacionais), e garantindo a sua competitividade eram necessárias medidas urgentes quer ao nível da estrutura, como dos equipamentos, das instalações desportivas e dos meios informáticos e audiovisuais. Todos sabemos que uma escola só é considerada boa quando dispõe de princípios orientadores e programas escolares exigentes, mas também quando é prestado um ensino de excelente qualidade por parte dos seus colaboradores. Todavia para tal é necessário, como todos igualmente sabemos, a existência de um bom ambiente de ensino e de equipamentos que estejam à altura dos mais modernos padrões.

---

### Deutsche Schule Lissabon • Escola Alemã de Lisboa

Rua Prof. Francisco Lucas Pires  
P-1600-891 Lisboa  
Tel. (+351) 21 751 0260  
Fax (+351) 21 759 1434  
[vorstand@dslissabon.com](mailto:vorstand@dslissabon.com)

[www.dslissabon.com](http://www.dslissabon.com) • [www.ealisboa.com](http://www.ealisboa.com)

Steuer-Nr. / Contribuinte Nº: PT 500 921 059  
Lizenz-Nr. / Alvará nº 1700, 05/03/1963  
Bankverbindungen / Bancos:  
Millennium BCP IBAN: PT50 0033 0000 0000 0905 7637 7  
Deutsche Bank IBAN: DE57 3707 0024 0180 8161 00



## Deutscher Schulverein in Lissabon Associação Escola Alemã de Lisboa

Contudo, a Escola Alemã foi confrontada, a partir do ano de 2000, com um obstáculo à urgente necessidade de obras de modernização. Tratava-se do novo regime jurídico que passou a vigorar sob a forma de um novo Acordo de Utilização com a República Federal da Alemanha o qual previa que todas as obrigações de manutenção e reabilitação passassem a ser da responsabilidade da entidade tutelar. Esta situação representava um verdadeiro desafio para a Escola, em particular se tivermos em consideração o facto de a entidade tutelar da escola ser uma associação sem fins lucrativos que, no ano de 2000 a mesma não dispunha de quaisquer reservas para futuras obras de manutenção ou modernização. No entanto, o Conselho de Administração de então estava determinado em fazer avançar os seus planos com vista a perpetuar a excelência da Escola Alemã de Lisboa. Não me querendo alongar demasiado sobre este assunto gostaria, no entanto, de referir que em determinada fase foi considerada a ideia de mudar as instalações da EAL para as zonas limítrofes de Lisboa e de aí proceder à construção de novas instalações. Contudo logo em Junho de 2001, a Associação da Escola decidiu iniciar as obras de modernização no presente local. Ao contemplar o resultado final, temos todos os motivos para nos orgulharmos e congratularmos pelo facto de a nossa Escola continuar localizada no coração da capital portuguesa.

Assim, e a partir deste momento, a Escola passou a ter um objectivo comum aprovado por todos os gremios, objectivo esse que iria contudo estar sujeito a muitos obstáculos durante a sua realização.

Porém, a verdade é que, ao longo de todo este longo processo, os trabalhos foram realizados com um enorme entusiasmo e sem quaisquer interrupções, até ao presente dia. Tratou-se de um período de grande esforço físico, mas também um tempo de experiências extremamente gratificantes.

De todos os obstáculos com os quais fomos confrontados, o mais difícil de ultrapassar consistiu em convencer a República Federal da Alemanha, à luz da nova posição contratual atrás descrita, da necessidade das obras de modernização e da incontestável importância da localização da sede da Escola em Lisboa. A Direcção da Escola e os professores das diversas disciplinas elaboraram então um plano contendo uma distribuição ideal de salas, plano esse que veio a servir de base às muitas conversações com as entidades alemãs, as quais contaram com o constante apoio da Embaixada da Alemanha em Lisboa. Gostaria de salientar em particular a enorme dedicação do então Embaixador Dr. Hans-Bodo Bertram, e aproveito para reiterar as boas-vindas a S. Excelência o Senhor Embaixador e à Senhora Embaixatriz hoje aqui presentes, pois sem o seu enorme e determinado apoio, desde a



Deutscher Schulverein in Lissabon  
Associação Escola Alemã de Lisboa

fase de arranque deste projecto até à conclusão do contrato de subvenção, não estaríamos hoje aqui.

Assim, o Conselho de Administração da Escola alcançou o seu primeiro sucesso ao conseguir convidar uma delegação interministerial alemã a visitar Lisboa, tendo conseguido, no âmbito das conversações havidas, obter uma decisão favorável ao projecto. Estavam lançadas as bases para tornar as obras de modernização da Escola uma realidade. Este êxito consubstanciou-se não só na obtenção da necessária autorização para o nosso projecto, mas também na excelente cooperação entre as relevantes autoridades e consultores. Gostaria aqui de expressar os meus sinceros agradecimentos ao Departamento do Património do Ministério dos Negócios Estrangeiros, ao Serviço Federal de Ordenamento do Território e das Obras Públicas (*BBR*), ao Ministério Federal das Finanças e à *Zentralstelle des Auslandsschulwesens*, entidade que tutela o ensino do Alemão nas escolas alemãs no estrangeiro. Com efeito, todos juntos apoiaram-nos, acompanharam-nos e conduziram-nos até ao momento presente. Compreensivelmente houve uma maior cooperação com o *BBR*, e por esse motivo gostaria de agradecer hoje aos nossos parceiros do projecto, Sra. Hückelheim-Kaune e Sra. Blechschmidt, que tenho muito gosto em cumprimentar.

O sinal positivo que recebemos por parte da Alemanha deu-nos a confiança e a ajuda necessárias para dar início à recolha de apoios para o nosso projecto – um passo que se afigurava indispensável. Embora existisse uma possibilidade de que o projecto fosse em grande parte financiado pela República Federal da Alemanha, a mesma determinou um ónus para a nossa Escola: a EAL teria de angariar meio milhão de euros destinados a co-financiar o projecto de modernização.

Coube ao meu antecessor, Sr. Eng. Raoul Somborn e à sua equipa, persuadir inúmeras empresas portuguesas e alemãs a respeito da importância da EAL e da qualidade deste projecto e, por último, estabelecer uma ligação de confiança quanto à competência da equipa que estava responsável pelo projecto.

Deixo aqui e agora o nosso muito obrigado aos inúmeros particulares e empresas que contribuíram de forma determinante para o nosso projecto de modernização.

Peço desde já as minhas desculpas por não ter agora oportunidade de referir individualmente cada um dos mecenas, no entanto não posso deixar de expressar hoje pessoalmente os meus agradecimentos a dois deles em particular. É com muita pena que não posso cumprimentar pessoalmente o Sr. Doutor Günter Brüggeman, que devido à sua idade avançada de 98 anos, teve que desistir há última hora, dos seus planos de viagem. Quero expressar ao Sr. Doutor Brüggemann,

---

**Deutsche Schule Lissabon • Escola Alemã de Lisboa**

Rua Prof. Francisco Lucas Pires  
P-1600-891 Lisboa  
Tel. (+351) 21 751 0260  
Fax (+351) 21 759 1434  
[vorstand@dslissabon.com](mailto:vorstand@dslissabon.com)

[www.dslissabon.com](http://www.dslissabon.com) • [www.ealisboa.com](http://www.ealisboa.com)

Steuer-Nr. / Contribuinte Nº: PT 500 921 059  
Lizenz-Nr. / Alvará nº 1700, 05/03/1963  
Bankverbindungen / Bancos:  
Millennium BCP IBAN: PT50 0033 0000 0000 0905 7637 7  
Deutsche Bank IBAN: DE57 3707 0024 0180 8161 00



Deutscher Schulverein in Lissabon  
Associação Escola Alemã de Lisboa

com quem a Escola sempre manteve um contacto muito próximo, o nosso eterno obrigado pela sua generosa contribuição. Ainda o nosso muito obrigado à empresa Siemens, na pessoa do Sr. Volker Müller a quem dou as boas-vindas. Os dois representam o envolvimento particular e empresarial a favor da nossa Escola, mas obviamente o nosso obrigado é dirigido a todos aqueles que nos apoiaram.

Continuando este breve resumo da história da nossa obra, o passo seguinte consistiu em determinar um plano de necessidades em termos de espaço. A fim de poder exercer as funções de dono da obra confiadas ao Conselho de Administração, que consiste num órgão de gestão com carácter voluntário, o mesmo decidiu, no seguimento de uma recomendação nesse sentido por parte tanto do Ministério dos Negócios Estrangeiros como do Serviço Federal de Ordenamento do Território e das Obras Públicas, procurar um especialista que assegurasse esta tarefa. Foi assim que, após um concurso público a nível europeu foi nomeado o gabinete de engenharia de renome Teixeira Trigo, em colaboração com o Sr. Arquitecto Lutz Brückelmann, como gestor de projecto do plano de modernização. O Sr. Arquitecto Brückelmann acompanhou este projecto como arquitecto desde o seu início, mas por razões jurídicas algo complexas não pode participar no concurso de arquitectura. É com muito gosto que transmito os meus mais cordiais cumprimentos aos senhores Eng.º Teixeira Trigo, Eng.º Pedro Trigo e ao Sr. Arquitecto Lutz Brückelmann hoje aqui presentes. Até ao dia de hoje trabalhamos arduamente em conjunto, sentindo-nos ligados por vários anos de trabalho e por difíceis lutas travadas em prol do nosso projecto comum. Estamos sinceramente agradecidos a V. Exas. e naturalmente aos vossos colaboradores.

Seguiu-se então um concurso internacional de arquitectura extremamente interessante, o qual foi decidido, em Novembro de 2003, a favor do Atelier de Arquitectos João Luís Carrilho da Graça. Através do Prof. João Luís Carrilho da Graça é dada continuidade à tradição de uma arquitectura de excelência na EAL. João Carrilho da Graça é, como todos sabemos, um arquitecto de renome internacional, recentemente distinguido pelos seus trabalhos com o prestigiado Prémio Pessoa. Para a Escola Alemã de Lisboa foi uma honra e uma alegria trabalhar com o Arquitecto João Luís Carrilho da Graça e com a sua excelente equipa. Tenho o prazer de anunciar que o Prof. José Luís Carrilho da Graça vai hoje apresentar pessoalmente os contornos do seu projecto. Ao Prof. João Luís Carrilho da Graça e à sua equipa o nosso sincero obrigado!

Após seleccionado o projecto vencedor e a contratação do projectista, chegou a vez da preparação formal do requerimento de subvenção às autoridades alemãs, que fora apresentado informalmente

---

**Deutsche Schule Lissabon • Escola Alemã de Lisboa**

Rua Prof. Francisco Lucas Pires  
P-1600-891 Lisboa  
Tel. (+351) 21 751 0260  
Fax (+351) 21 759 1434  
[vorstand@dslissabon.com](mailto:vorstand@dslissabon.com)

[www.dslissabon.com](http://www.dslissabon.com) • [www.ealisboa.com](http://www.ealisboa.com)

Steuer-Nr. / Contribuinte Nº: PT 500 921 059  
Lizenz-Nr. / Alvará nº 1700, 05/03/1963  
Bankverbindungen / Bancos:  
Millennium BCP IBAN: PT50 0033 0000 0000 0905 7637 7  
Deutsche Bank IBAN: DE57 3707 0024 0180 8161 00



## Deutscher Schulverein in Lissabon Associação Escola Alemã de Lisboa

pela primeira vez ao Ministério dos Negócios Estrangeiros e ao Serviço Federal do Ordenamento do Território e das Obras Públicas em Agosto de 2004.

Só que entretanto tinha ocorrido uma mudança de Direcção de Escola e a então Directora, Sra. Doutora Angelika Fuchs, conseguiu convencer-nos quanto à necessidade de as obras de modernização contemplarem novos edifícios, como por exemplo um centro de meios audiovisuais. No exercício das suas funções de Directora a Sra. Doutora Fuchs acompanhou o período mais longo do nosso projecto de construção, desde a fase de planeamento à fase de implementação, tendo encarado com um enorme profissionalismo os desafios que se colocaram durante as obras a uma escola em pleno funcionamento. Infelizmente a Doutora Fuchs não pode comparecer hoje. Tenho no entanto o prazer de cumprimentar entre os nossos convidados o então Subdirector da nossa Escola, o Sr. Peter Schmidt, que foi igualmente um parceiro essencial do nosso projecto e manifestar-lhe o nosso maior apreço.

O caminho até à aprovação da subvenção federal foi mais difícil e demorado do que tínhamos imaginado e tivemos de rever o primeiro projecto de requerimento de 2004 porque os objectivos ambiciosos nele estabelecidos esbarraram rapidamente no princípio da subsidiariedade. Finalmente, no Verão de 2005 foi autorizada a nossa subvenção.

Não obstante os diversos obstáculos, encontrou-se uma excelente solução, estando os respectivos resultados à vista de todos. Esta solução a que me refiro deve-se em especial à enorme dedicação do então membro do Conselho de Administração, actualmente Presidente da Assembleia Geral da Associação da Escola, o Sr. Dr. Constantin Ostermann von Roth, a quem devemos o nosso especial obrigado e reconhecimento. Aproveito para apresentar os meus calorosos cumprimentos ao Sr. Ostermann von Roth, aqui hoje presente.

Finda esta tarefa, tínhamos ultrapassado mais um enorme obstáculo à realização do nosso sonho. Em Agosto foi então assinado o Acordo de Subvenção com a República Federal da Alemanha o qual ascendeu a um valor total de 8,4 milhões de Euros.

Os nossos agradecimentos são hoje dirigidos especialmente à República Federal da Alemanha e às autoridades públicas da Alemanha, assim com à Embaixada Alemã em Lisboa e todos os seus representantes. Tornou-se assim possível que, com o empenho de todos, uma grande ideia se transformasse em realidade.

A partir deste momento decisivo o projecto passaria a estar centrado em Lisboa. Obviamente que continuávamos e continuamos a ser acompanhados pelos nossos parceiros alemães, mas a partir do

---

### Deutsche Schule Lissabon • Escola Alemã de Lisboa

Rua Prof. Francisco Lucas Pires  
P-1600-891 Lisboa  
Tel. (+351) 21 751 0260  
Fax (+351) 21 759 1434  
[vorstand@dslissabon.com](mailto:vorstand@dslissabon.com)

[www.dslissabon.com](http://www.dslissabon.com) • [www.ealisboa.com](http://www.ealisboa.com)

Steuer-Nr. / Contribuinte Nº: PT 500 921 059  
Lizenz-Nr. / Alvará nº 1700, 05/03/1963  
Bankverbindungen / Bancos:  
Millennium BCP IBAN: PT50 0033 0000 0000 0905 7637 7  
Deutsche Bank IBAN: DE57 3707 0024 0180 8161 00



## Deutscher Schulverein in Lissabon Associação Escola Alemã de Lisboa

Verão de 2005, altura em que foi entregue em na Câmara Municipal de Lisboa o pedido de licença de construção, havia que pôr em prática um trabalho de persuasão junto das autoridades portuguesas, escolher os parceiros contratuais mais adequados e implementar o projecto *in loco*.

Após cinco anos em que o assim designado “Conselho de Administração Somborn” assegurou um trabalho de planeamento muito bem sucedido, que culminou com a assinatura do contrato de subvenção, foi formado um novo Conselho de Administração da Escola. Coube-nos então a nós, aos meus colegas e a mim, transformar palavras, números e desenhos em algo de visível e palpável. Estávamos perante uma tarefa extremamente interessante, que aceitámos com entusiasmo. Contávamos já com parceiros consolidados, como o projectista e o gestor de projecto Permitam-me nesta altura expressar os meus agradecimentos a dois antigos membros do meu Conselho cuja participação foi fundamental para o projecto de modernização. Saúdo com especial agrado o Sr. Eng. Kai Jusek e o Dr. Sérgio Filipe.

A execução da obra foi dividida em duas fases. Pretendíamos assim que o impacto que as obras iriam inevitavelmente ter no decorrer das aulas fosse minimizado. Na primeira fase teria lugar a construção do novo edifício da Escola Primária e dos equipamentos desportivos, nomeadamente o pavilhão e as instalações exteriores. Na segunda fase iria proceder-se à remodelação e ao saneamento dos edifícios já existentes. Na altura ainda não adivinhávamos dispor de um dinamismo colectivo necessário a uma terceira fase.

Com a entrega dos projectos de especialidade foi adjudicado em Novembro de 2005 o plano de execução, a que se seguiu uma vasta revisão de todo o projecto. Todos o que estejam familiarizados com obras sabem que nem tudo corre conforme planeado. São necessárias muitas reuniões e é indispensável um intercâmbio das diversas opiniões para que se atinja o objectivo ambicionado. E assim aconteceu também connosco, o que só viria a beneficiar todo o projecto.

Em Setembro de 2006, um ano após a entrega do respectivo pedido, obtivemos a licença de construção da CML, o que constituiu um grande sucesso face à usual morosidade dos processos de licenciamento de construção em Portugal. O nosso agradecimento é dirigido à CML, muito em especial aos responsáveis pelo Departamento de Urbanismo e a todos os que nos ajudaram a estabelecer as pontes necessárias.

Do ponto de vista legal e técnico já não existiam entraves ao inicio da construção, e assim, no Verão de 2006, foi lançado o concurso público para a fiscalização da obra. O vencedor foi a Empresa Gesbau que, a partir de então, desempenhou um papel fundamental no decurso das obras, especialmente no



## Deutscher Schulverein in Lissabon Associação Escola Alemã de Lisboa

que concerne a sincronização das mesmas com o normal funcionamento das aulas. Como todos sabemos, conseguimos que todo o processo da obra se desenrolasse sem incidentes. Não podemos deixar de agradecer à empresa Gesbau e aos seus responsáveis intervenientes em todo este processo.

Em conformidade com aquilo que tinha sido determinado pelo Serviço Federal de Ordenamento do Território e das Obras Públicas, foi também lançado no Verão de 2006 o concurso público a nível europeu para a adjudicação da primeira fase da obra.

A empresa Casais S.A., vencedora do concurso da primeira fase, iniciou os trabalhos em Março de 2007 e, em Outubro do mesmo ano, celebrámos o Pau de Fileira e os prazos pareciam estar a ser cumpridos. A Escola Primária foi entregue em Maio de 2008; o Pavilhão e o Campo Desportivos, os relvados e a zona da entrada foram entregues em Setembro de 2008. A Escola quer expressar à empresa Casais e ao seu Presidente, o Sr. Eng.º Fernandes Silva, hoje aqui representado pelo Dr. Paulo Carapuça, a quem dirijo os meus cordiais cumprimentos, o seu reconhecimento e gratidão pela execução precisa de um projecto exigente, a qual respeitou os detalhes, e todos os padrões de qualidade.

Em Abril de 2007 foi lançada a primeira pedra pelo então Embaixador Joachim Brodré-Gröger.

A segunda fase da obra foi a concurso logo na Primavera de 2007, tendo sido adjudicada à empresa Luseca S.A. Cabia então empreender os trabalhos de renovação e saneamento dos edifícios de salas de aulas, as salas de ciências naturais, assim como a cantina e o edifício da administração. Neste ponto queremos expressar também o nosso agradecimento à empresa Luseca, e cumprimentar em especial o Sr. Eng.º Serra Mendes, pelo trabalho de elevada qualidade, que foi sem dúvida dificultado pelo facto de ter decorrido a par com o regular funcionamento da escola.

Gostaria também de mencionar os trabalhos que abrangeram os jardins e demais espaços verdes. As áreas exteriores, concebidas e plantadas de novo, assim como o novo parque infantil dão à nossa escola um toque especial de proporções únicas em pleno coração de Lisboa. Arquitectos e arquitectos paisagistas conseguiram conciliar de uma forma genial o novo conceito ao original. O nosso obrigado à empresa Global, responsável pelo projecto paisagista e ao Sr. Arq. João Gomes da Silva.

Os nossos poetas - Goethe e Pessoa – também tiveram direito a um outro espaço. Tenho muito gosto em cumprimentar o Professor Carius que, juntamente com os nossos arquitectos, desenvolveu o conceito da Ilha dos Poetas.

---

### Deutsche Schule Lissabon • Escola Alemã de Lisboa

Rua Prof. Francisco Lucas Pires  
P-1600-891 Lisboa  
Tel. (+351) 21 751 0260  
Fax (+351) 21 759 1434  
[vorstand@dslissabon.com](mailto:vorstand@dslissabon.com)

[www.dslissabon.com](http://www.dslissabon.com) • [www.ealisboa.com](http://www.ealisboa.com)

Steuer-Nr. / Contribuinte Nº: PT 500 921 059  
Lizenz-Nr. / Alvará nº 1700, 05/03/1963  
Bankverbindungen / Bancos:  
Millennium BCP IBAN: PT50 0033 0000 0000 0905 7637 7  
Deutsche Bank IBAN: DE57 3707 0024 0180 8161 00



## Deutscher Schulverein in Lissabon Associação Escola Alemã de Lisboa

Nesta altura já uma parte significativa do nosso ambicioso projecto tinha sido alcançada e a nossa Escola ansiava por regressar à calma e à normalidade. Porém, no Verão de 2008 ainda estavam pendentes as obras no auditório, no hall do mesmo, e no novo centro de meios audiovisuais, o qual seria dotado de uma biblioteca no lugar onde se encontrava o antigo ginásio. Apesar estarmos ansiosos pelo fim das obras, mostrámo-nos receptivos a uma nova e bastante convincente ideia dos nossos arquitectos, a qual nos levou a encetar a terceira fase da obra.

Carrilho da Graça e a sua equipa demonstraram-nos que, perante as novas aquisições, as intervenções previstas no auditório de acordo com o projecto inicial, iriam levar a um resultado global desequilibrado. O Arquitecto Carrilho da Graça convenceu-nos a todos com uma proposta que nos fez de alargamento do projecto. Esta sugestão tinha por objectivo destacar todo o potencial do nosso auditório, onde se realizam inúmeros eventos escolares e distintos eventos culturais, dotando-o dos mais modernos meios de comunicação, de som e de técnicas cénicas.

Após a análise do nosso orçamento e respectiva autorização pelo Ministério dos Negócios Estrangeiros e do Serviço Federal de Ordenamento do Território e das Obras Públicas, ainda nos sentíamos com ânimo suficiente para enfrentar a feliz tarefa de convocar uma Assembleia Geral de Associados em Novembro de 2008 e apresentar a proposta de alargamento do projecto. A proposta encontrou grande adesão por parte de todos e assim, a Assembleia Geral, aprovou todas as medidas e despesas necessárias.

Se não tivéssemos sido confrontados com um problema realmente inesperado, a adjudicação teria sido feita impreterivelmente em Novembro de 2008. Porém, e de forma imprevisível a nossa escola foi alvo de testes anti-sísmicos, no âmbito de uma iniciativa mundial por parte do Governo Alemão, a qual foi totalmente alheia ao decorrer das nossas obras. Esta circunstância obrigou-nos a solicitar uma avaliação urgente do edifício que iria ser sujeito a obras – trata-se como sabem do preciso edifício onde nos encontramos agora – por parte de peritos, uma vez que não queríamos correr o risco de fazer um investimento sem sentido. As restantes peritagens sísmicas, relativas aos restantes edifícios da Escola, foram-nos dadas a conhecer pelo Ministério dos Negócios Estrangeiros precisamente há sete dias atrás. Sentimo-nos muito satisfeitos por termos tomado aquela decisão, embora cada um dos presentes possa compreender as consequências que uma alteração de agenda têm no funcionamento da escola. E, na realidade, tivemos, após um período prolongado de suspensão dos trabalhos, de tomar fortes medidas em relação à reavaliação sísmica. Gostaria aqui de

---

### Deutsche Schule Lissabon • Escola Alemã de Lisboa

Rua Prof. Francisco Lucas Pires  
P-1600-891 Lisboa  
Tel. (+351) 21 751 0260  
Fax (+351) 21 759 1434  
[vorstand@dslissabon.com](mailto:vorstand@dslissabon.com)

[www.dslissabon.com](http://www.dslissabon.com) • [www.ealisboa.com](http://www.ealisboa.com)

Steuer-Nr. / Contribuinte Nº: PT 500 921 059  
Lizenz-Nr. / Alvará nº 1700, 05/03/1963  
Bankverbindungen / Bancos:  
Millennium BCP IBAN: PT50 0033 0000 0000 0905 7637 7  
Deutsche Bank IBAN: DE57 3707 0024 0180 8161 00



## Deutscher Schulverein in Lissabon Associação Escola Alemã de Lisboa

dirigir o nosso agradecimento à empresa AFA e cumprimentar o Sr. Eng.º Rui Furtado. A AFA foi responsável pela estática e pelo planeamento técnico dos edifícios de toda a obra.

Neste momento encontramos-nos então num edifício em que, após grandes dores de cabeça, todo o reforço sísmico já foi realizado. Foi-nos assim possível inaugurar este auditório em Novembro do ano passado, por ocasião da Assembleia Geral anual de Associados, contando precisamente com os mesmos associados que, um ano antes, tinham depositado em nós a sua confiança para continuar os trabalhos. Quase em simultâneo, e para coroar a conclusão das obras, ficou pronta a biblioteca e o centro de meios audiovisuais. Este complexo (Auditório, Biblioteca e Centro de Meios Audiovisuais) representa, de certa forma, a peça central da nossa escola e consideramo-lo especialmente bem conseguido. Constituem, para nós, um grande motivo de orgulho.

Acabei de vos descrever a história que nos conduziu ao dia de hoje e ao sucesso que conseguimos alcançar ao fim de nove anos de trabalho. Porém, todos sabemos que, por detrás de um projecto concluído com sucesso está obrigatoriamente muito trabalho, mediação de conflitos, dores de cabeça, momentos de abdicção, gestão orçamental sólida, coragem para a tomada de decisões difíceis e um entusiasmo sem limites. Assim, foi necessário organizar várias mudanças, deslocar contentores, erguer vedações de 3 metros de altura que reduziram o nosso recinto escolar em dois terços, ultrapassar inundações provocadas por intempéries, assegurar a logística e as comunicações para todas as ligações da Escola, assegurar a realização dos exames do *Abitur* – por vezes feitos fora do recinto da Escola – e ministrar aulas em condições difíceis. Menciono estes aspectos somente a título exemplificativo, uma vez que foram infinitas as soluções criativas encontradas para lidar com esta situação excepcional de realização de obras num recinto onde eram ministradas, em simultâneo, aulas. Na verdade muito mais haveria a relatar! As características e a prontidão que acabei de descrever, encontram-se presentes no grupo que quero agora louvar e a quem quero agradecer no fim do meu discurso. Estou a dirigir-me em especial a toda a comunidade escolar, entre eles aos nossos alunos, que se viram forçados a lidar com condições de ensino limitadas e por vezes difíceis, aos pais que depositaram em nós toda a confiança - em particular no que dizia respeito à segurança dos seus filhos -, a todo o corpo docente e a todos os elementos da administração que não só suportaram as contrariedades inerentes a um estaleiro de obras no seu local de trabalho, como ainda desempenharam um papel decisivo no sucesso da obra. Destacam-se aqui as direcções da escola sob a orientação do Dr. Fiedler, da Dr.ª Fuchs e presentemente do Dr. Clauß. Dirijo uma palavra muito especial à nossa Directora Administrativa e Financeira, Dr.ª Cristina Mata, que

---

### Deutsche Schule Lissabon • Escola Alemã de Lisboa

Rua Prof. Francisco Lucas Pires  
P-1600-891 Lisboa  
Tel. (+351) 21 751 0260  
Fax (+351) 21 759 1434  
[vorstand@dslissabon.com](mailto:vorstand@dslissabon.com)

[www.dslissabon.com](http://www.dslissabon.com) • [www.ealisboa.com](http://www.ealisboa.com)

Steuer-Nr. / Contribuinte Nº: PT 500 921 059  
Lizenz-Nr. / Alvará nº 1700, 05/03/1963  
Bankverbindungen / Bancos:  
Millennium BCP IBAN: PT50 0033 0000 0000 0905 7637 7  
Deutsche Bank IBAN: DE57 3707 0024 0180 8161 00



## Deutscher Schulverein in Lissabon Associação Escola Alemã de Lisboa

ultrapassou, em larga escala, as obrigações inerentes à sua função tendo dedicado muita energia empenho, bem como dispensando-lhe muito do seu tempo, através de valiosos e imprescindíveis contributos. Sem o seu empenho exemplar o nosso sucesso de hoje não teria sido possível. Encontrámos igualmente este mesmo espírito de sacrifício nos colaboradores da administração, no nosso corpo docente e em todos os demais funcionários administrativos. A verdade é que, não obstante o projecto de modernização, a escola foi administrada e dirigida com tal competência que acabámos de receber uma distinção por parte do Governo Alemão no âmbito da inspecção que decorreu há poucos dias. A todos dirigimos vai toda a nossa elevada consideração!

Expresso os meus agradecimentos também aos diversos grémios: desde os conselhos de pais, passando pelos conselhos de professores e de alunos, até à comissão de modernização, e claro também Membros do Conselho de Administração, os meus actuais queridos colegas. Devo um agradecimento especial ao meu estimado colega Sr. Rafael Makosch, sem o qual não teríamos, seguramente, alcançado os resultados que estão perante nós.

Todos nós temos consciência de que os grupos e os grémios desta escola se aproximaram nos últimos anos. Não tenho dúvidas de que o objectivo que nos propusemos de reabilitação da Escola e esta obra que hoje comemoramos contribuíram para que tal acontecesse.

A comunidade escolar da EAL está muito orgulhosa!

Tal como foi, e bem, referido pelo Sr. Dr. Clauß, penso que alcançámos com este projecto um resultado notável. Estão reunidas todas as condições necessárias para que, tanto no presente como no futuro continuemos a ser uma excelente Escola Alemã de Lisboa.

Agradeço a vossa atenção e fico muito satisfeita pela oportunidade de conversar com todos vós pessoalmente.

O dia de hoje constitui uma a ocasião perfeita para terminar o meu discurso com as célebres palavras do meu antecessor: Viva a Escola Alemã de Lisboa!